

г. Казань, Респ. Татарстан, Россия
Тел.: +79033414039 • kssenija.meister@mail.ru

Николаева Ксения

Переводчик DE-RU, RU-DE

**Более 10 лет работы внештатным переводчиком и
более 7,5 лет работы в штате**

Несколько тысяч переведенных страниц



Немного обо мне

Училась сначала в физмат лицее, затем на филологическом факультете, поэтому **сочетаю в себе математический и гуманитарный склад ума.**

Умею систематизировать свою работу, хорошо обучаема. Работаю как переводчиком, так и старшим менеджером переводческих проектов, поэтому **знаю всю «кухню» с разных сторон**, а в особенности то, **как сложно найти переводчиков**, которые ответственно относятся к своей работе, хорошо владеют офисными программами, и за которыми нет необходимости постоянно все перепроверять.

При работе с текстом **всегда стараюсь докопаться до сути.**

Высшее образование

2008-2013

Казанский (Приволжский) федеральный университет
(бывш.КГУ им. Ульянова-Ленина)

Отделение романо-германской филологии, специальность
«Зарубежная филология: Немецкий язык и литература».

Диплом специалиста с отличием.

Стажировки

01.04.2011-01.08.2011

Свободный университет г. Берлина (Германия)

Обучение по гранту

Курсы и сертификаты

2016

Сертификат о прохождении курса общей технической подготовки лингвистов-переводчиков

2016

Сертификат о прохождении курса по программе "Маркетинг переводческих услуг"

2013

Сертификат Гильдии переводчиков Республики Татарстан - Переводчик немецкого и английского языков (бессрочный)

2012

Сертификат TestDaF C1.2

Профессиональный опыт

2011 – наст. время

Переводчик-фрилансер
БП (указаны не все): Трактат и Abbyu LS (теперь Awatera),
E&T, Либете, Englica, EETA, Пассо Аванти, Avanta Translations,
Nowitex, LTA, IST, B2BPerevod, Business Solutions, Лингвиста,
Forward Translate, Гильдия переводчиков Республики
Татарстан, Департамент переводов, Т-Казань, Альфа и др; физ.
лица; организации

Основная тематика переводов - **медицинская**, но есть большой
опыт переводов и по другим тематикам (фармацевтика,
юриспруденция, промышленность, техника).

август 2016 – наст.время

Старший менеджер-переводчик
ООО «Агентство «Мир переводов»»

июль 2013 – июль 2016

Менеджер-переводчик
ООО «Агентство «Мир переводов»»

Работа с CAT tools

SmartCat – уверенный пользователь, отличные отзывы
(<https://smartcat.ai/marketplace/user/nikolaeva-kseniia-1>)
Trados – через SmartCat
Memsources – есть опыт
Прочие – готова научиться

Спасибо Вам за уделенное время!